Universitatea „Dunărea de Jos”, Galați
Facultatea de Litere
Centrul de cercetare *Comunicare interculturală şi literatură*

ANALELE UNIVERSITĂȚII „DUNĂREA DE JOS” DIN GALAȚI
FASCICULA XXIV
Anul XVIII, Nr. 1-2 (33-34), 2025

Lexic comun / Lexic specializat
General Lexicon / Specialized Lexicon
Lexique commun / Lexique spécialisé

Casa Cărții de Ştiință
Cluj-Napoca, 2025

REDACTOR-ŞEF: Oana Magdalena Cenac
EDITOR : Centrul de cercetare *Comunicare interculturală şi literatură,* Facultatea de Litere, Universitatea „Dunărea de Jos", Galaţi
DIRECTOR: Oana Magdalena Cenac
SECRETARI DE REDACTIE: Marius Ţuca, Marius Octavian Munteanu
REZUMAT ÎN LIMBA ENGLEZĂ / FRANCEZĂ: Oana Magdalena Cenac, Liliana Agache, Carmen Opriţ-Maftei, Rodica Apostolatu
ADMINISTRARE SITE ŞI REDACTOR WEB: Petrica Paţilea
CORECTURĂ: Oana Magdalena Cenac, Liliana Agache
DIFUZARE: Petrica Paţilea, Oana Magdalena Cenac, Liliana Agache

COLEGIUL ŞTIINŢIFIC: Liliana AGACHE (Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan–Alexandru Rosetti"), Angela BIDU-VRĂNCEANU (Universitatea din Bucureşti), Jean-Claude BOULANGER (Université de Laval, Canada), Grigore BRÂNCUŞ (Academia Română), Gheorghe CHIVU (Academia Română, *doctor honoris causa* al Universităţii „Dunărea de Jos", Galaţi), Alexandra CUNIŢĂ (Universitatea din Bucureşti), Stelian DUMISTRĂCEL (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza", Iaşi, *doctor honoris causa* al Universităţii „Dunărea de Jos", Galaţi), Irina FLOAREA (Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan–Alexandru Rosetti"), Ana GUŢU (Universitatea Liberă Internaţională din Moldova), Amélie HIEN (Université Laurentienne, Sudbury, Ontario, Canada), Denis LEGROS (Université Paris VIII, Franţa), Elena PRUS (Universitatea Liberă Internaţională din Moldova), Cristian MOROIANU (Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan–Alexandru Rosetti"), Manuela NEVACI (Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti"), Nicoleta PETUHOV (Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan–Alexandru Rosetti"), Marius SALA (Academia Română, *doctor honoris causa* al Universităţii „Dunărea de Jos", Galaţi), Radostina ZAHARIEVA (Universitatea din Sofia „Sf. Kliment Ohridski"), Lucia WALD (Universitatea din Bucureşti), Rudolf WINDISCH (Universitatea din Rostock, Germania)

COLEGIUL REDACŢIONAL: Doina Marta Bejan, Ionel Apostolatu, Rodica Apostolatu, Petrica Paţilea, Daniela Bogdan
EDITORUL SERIEI LC / LS: Doina Marta Bejan

REDACTORI RESPONSABILI AI NUMĂRULUI CURENT:
Oana Magdalena Cenac, Liliana Agache
REFERENŢI ŞTIINŢIFICI: Oana Magdalena Cenac, Liliana Agache, Carmen Opriţ-Maftei, Gabriela Dima, Mirela Drăgoi
COORDONATORI: Oana Magdalena Cenac, Doina Marta Bejan, Manuela Nevaci, Liliana Agache, Carmen Duţu, Cătălin Negoiţă, Petrica Paţilea, Marius Ţuca, Mihaela Rusu
EDITORI: Oana Magdalena Cenac, Doina Marta Bejan, Manuela Nevaci, Liliana Agache, Cătălin Negoiţă, Petrica Paţilea, Marius Ţuca

Seria LC/LS este accesibilă celor interesaţi prin schimb interbibliotecar asigurat de Biblioteca Universităţii „Dunărea de Jos" din Galaţi, la adresa: Universitatea „Dunărea de Jos" din Galaţi, str. Domnească, nr. 47, Galaţi, Cod poştal 800008. România
e-mail : oanacenac@yahoo.com

TEHNOREDACTARE ŞI TIPĂRIRE: Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca
ISSN (Print) 1844-9476, ISSN (Online) 2668-7062
DOI: http://doi.org/10.35219/lexic.2025.1-2

Actele Conferinței internaţionale
Lexic comun – Lexic specializat

cu tema

NOI PERSPECTIVE
ÎN CERCETAREA DIN ȘTIINȚELE UMANISTE

(NEW PERSPECTIVES IN HUMANITIES RESEARCH)

ediția a XV-a, București, 22-23 mai 2025

Coordonatori de proiect:

Liliana AGACHE & Oana Magdalena CENAC

COMITETUL ȘTIINȚIFIC

Manuela NEVACI, prof. univ. dr. habil, cercetător ştiinţific I, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti" al Academiei Române

Liliana SOARE, prof. univ. dr., Universitatea Naţională de Ştiinţă şi Tehnologie Politehnica Bucureşti

Irina FLOAREA, cercetător ştiinţific III dr., Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti" al Academiei Române

Liliana AGACHE, conf. univ. dr., cercetător ştiinţific III, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan–Alexandru Rosetti" al Academiei Române

Nicoleta PETUHOV, cercetător ştiinţific III dr., Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti" al Academiei Române

Oana CENAC, conf. univ. dr., Universitatea „Dunărea de Jos" din Galaţi

Florentina ALEXANDRU-VANA, conf. univ. dr., Universitatea Creştină „Dimitrie Cantemir" Bucureşti

Carmen Beatrice DUȚU, conf. univ. dr., Universitatea Creştină „Dimitrie Cantemir" Bucureşti

Iulia-Adriana WANIEK, conf. univ. dr., Universitatea Creştină „Dimitrie Cantemir" Bucureşti

Ionel APOSTOLATU, conf. univ. dr., Universitatea „Dunărea de Jos" din Galaţi

Radostina ZAHARIEVA, lect. univ. dr. Universitatea din Sofia „Sf. Kliment Ohridski"

Cristina NICULESCU-CIOCAN, lect. univ. dr., Universitatea Creştină „Dimitrie Cantemir" Bucureşti

Ruxandra COMAN, lect. univ. dr., Universitatea Creştină „Dimitrie Cantemir" Bucureşti

COMITETUL DE ORGANIZARE

Preşedinte: Conf. univ. dr. Liliana AGACHE

Co-Preşedinte: Conf. univ. dr. Oana CENAC

Membri:

Conf. univ. dr. Carmen Beatrice DUŢU

Conf. univ. dr. Iulia-Adriana WANIEK

Conf. univ. dr. Ionel APOSTOLATU

Conf. univ. dr. Carmen OPRIŢ-MAFTEI

Lect. univ. dr. Ruxandra COMAN

Lect. univ. dr. Rodica APOSTOLATU

Referent de specialitate gradul IA Mihaela BĂRĂSCU

CUPRINS / SUMMARY

În loc de prefață... / Foreword… 11

CONFERINȚE ÎN PLEN / PLENARIES

Manuela NEVACI & Irina FLOAREA 15
Procesul de predare-învățare a limbii române şi a dialectelor sale în comunitățile de români multilingvi
Teaching-Learning Process of the Romanian Language and Its Dialects at Multilingual Romanian Communities

Liliana SOARE 32
Aspecte ale negației în traducerile lui Alexe Marin
Aspects of Negation in the Translations of Alexe Marin

Liliana AGACHE 46
Le terme archaïque -căsaş-, entre le statut de terme juridique et celui de terme d'usage commun (étude lexicale, étymologique et géolinguistique)
The Archaic Term "căsaş" Between the Status of Legal Term and Common Term (Lexical, Etymological and Geolinguistic Study)

Oana CENAC 58
Privire retrospectivă asupra dicționarelor bilingve în lexicografia românească
Retrospective Views on the Bilingual Dictionaries in the Romanian Lexicography

Felix NICOLAU 77
Literatura română în spațiul hispanic. Viziunea traducătorilor
Romanian Literature in the Hispanic Space. Translators' Vision

Nicoleta PETUHOV 88
Verbes declaratifs et parties du corps dans les expressions roumaines et françaises
Declarative Verbs and Body Parts in Romanian and French Idiomatic Expressions

Radostina ZAHARIEVA 97
La perception du mensonge (sur la base de données linguistiques)
The Perception of Lie (Based on Linguistic Data)

LUCRĂRI PREZENTATE PE SECȚIUNI / SESSIONS

Gillian M.E. ALBAN 125
The Indomitable Spirit of Safiya Sinclair Between a Narrow Paternity and a Loving Mother in "How to Say Babylon"
L'indomptable safiya sinclair prise entre une paternité étroite et une mère aimante dans «How to say Babylon»

Henry Hernández BAYTER 139
«Quand les noms se font verbes: morphologie et innovation discursive sur X, ancien Twitter, en Colombie»
When Nouns Become Verbs: Morphology and Discursive Innovation on X (Formerly Twitter) in Colombia

Oana CENAC 163
Repetiția în lingvistică: câteva observații
On Repetition in Linguistics: A Few Comments

Francisco-Răzvan CONSTANTIN 170
Arii lingvistice motivaționale pentru noțiunea UIMĂ pe baza ALRR. Sinteză
Domaines linguistiques motivationnels pour la notion d'uimă sur la base de L'ALRR. Synthèse

Carmen Beatrice DUȚU 186
Identitatea "Prințesei Bibesco" și intimitatea modernă
The "Bibesco Princess" Identity and the Modern Intimacy

Manuela NEVACI, Nicoleta PARIS GHERGHILESCU 203
Analiza concordanțelor lingvistice romanice la nivel dialectal pe baza hărților digitale
The Analysis of Romance Linguistic Concordances at the Dialectal Level Based on Digital Maps

Manuela NEVACI, Ruth RUSU (ȘARAMET) 218
Dezvoltarea limbajului preșcolarilor prin inserarea anglicismelor în discursul narativ adaptat
Developing Preschoolers' Language Skills by Incorporating English Words into Adapted Narrative Speech

Carmen OPRIȚ-MAFTEI 233
Repere în evoluția industrială a Zonei Port a orașului Galați
Landmarks in the Industrial Evolution of the Port Area of Galati

Mariana VÂRLAN 247
Despre cuvinte din mediul online ... „de pe la noi"
On Borrowed Words From Online... "de pe la noi"

RECENZII / BOOK REVIEWS

Harieta TOPOLICEANU, *Cursul pentru străini Bine ați venit! Corso di lingua romena,* Editura ULRICO HOEPLI, Milano, 2020
(Adela DRĂGAN) 257

Ștefan GĂITĂNARU, *Limba română pentru toți*,
Editura Paralela 45 Educațional, Pitești, 2025
(Oana CENAC) 260

Gabriela PANĂ DINDELEGAN, Raluca BRĂESCU, Cristina ARANGHELOVICI, *Locuțiunile limbii române,* Univers Enciclopedic Gold, București, 2025
(Oana CENAC & Doina Marta BEJAN) 263

Gabriela PANĂ DINDELEGAN, Raluca BRĂESCU, Irina Nicula PARASCHIV, Cristian MOROIANU, *Conversiunea și derivarea regresivă,* Univers Enciclopedic Gold, București, 2025
(Oana CENAC & Doina Marta BEJAN) 266

Ioana VINTILĂ-RĂDULESCU (coordonator), *Punctuația limbii române*, Univers Enciclopedic Gold, București, 2025 (Oana CENAC) 271

Adelina PATRICIA BĂILĂ, *Complementul în limba română. O clasificare categorial-relațională*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2023
(Oana CENAC) 274

SEMNALĂRI DE CARTE / ON THE BOOKSHELF

Manuela Nevaci (coord.), Nicolae Saramandu (coord.), Manuela Nevaci, Nicolae Saramandu, Irina Floarea, Silviu-Ioan Bejinariu, Ioan-Mircea Farcaş, Francisco R. Constantin, Marinela Bota, Emil Ţîrcomnicu, *Atlasul lingvistic al dialectelor româneşti din nordul şi sudul Dunării (ALDRO),* Editura Universităţii din Bucureşti, 2024
(Manuela NEVACI & Irina FLOAREA) 276

Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci, Irina Floarea, *Carti tră învițare rămăneşte. Manual de dialect aromân pentru elevii aromâni din Albania,* Editura Universităţii din Bucureşti – Bucharest University Press, 2024
(Manuela NEVACI & Irina FLOAREA) 281

REZUMATE / ABSTRACTS 284

NOTE DESPRE AUTORI / NOTES ON THE AUTHORS 297